

June 29, 2019
St. John of Shanghai and San Francisco

29 июня 2019 года
Суббота. Служба Святителю Иоанну Шанхайскому и Сан-Францисскому Чудотворцу
Совершается в субботу ближайшую к 19-му июня по стар. стилю

Liturgy variables.

http://www.saintjonah.org/lit/lit_stjohnofshanghai.htm
http://www.saintjonah.org/rub/rub_stjohnofshanghai_t8.htm
http://www.fatheralexander.org/booklets/russian/sluzhba_sviatiteliu_ioannu.htm
<https://azbyka.ru/days/sv-ioann-chudotvorec-maksimovich>

HOURS

Hours: Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch	На часах – тропарь и кондак святителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 5: Lo, thy care for thy flock in its sojourn prefigured the supplications / which thou dost ever offer up for the whole world. / Thus do we believe, having come to know thy love, / O holy hierarch and wonderworker John. / Wholly sanctified by God through the ministry of the all-pure Mysteries, / and thyself ever strengthened thereby, / thou didst hasten unto the suffering, O most gladsome healer. / Hasten now also to the aid of us // who honor thee with all our heart.	Тропарь святителя Иоанна (Максимовича), архиепископа Шанхайского, глас 5 Попече́ние твоё о па́стве в страна́внии ея́, се проо́браз и моли́тв твои́х, за мир весь при́сно возно́симых: та́ко ве́руем, позна́вше любо́вь твою́, святи́телю и чудотво́рче Иоа́нне. Весь от Бо́га освяще́н священноде́йствием Пречи́стых Таи́н, и́миже при́сно укрепля́емь, поспеши́л еси́ ко стра́ждущим, целите́лю отра́днейший: поспеши́ и ны́не в по́мощь нам, всем се́рдцем чту́щим тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 4: Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.	Кондак святителя Иоанна (Максимовича), архиепископа Шанхайского, глас 4: Христу́ Пасты́ренача́льнику послéдовав, во святи́телех изря́днейший яви́лся еси́, спасл бо еси́ о́вцы своя́ от губи́тельства безбо́жных, пристáнище ми́рное тем учредив, и попече́ние непреста́нное о па́стве имéя, врачевáл еси́ их недúги душе́вныя же и телéсныя, и ны́не о нас к твои́м честнóм мощéм припа́дающих, моли́ Христа́ Бо́га, óтче Иоа́нне, в ми́ре спасты́ся душáм нáшим.

At Liturgy	НА Литургии
------------	-------------

Third antiphon, Beatitudes on 8: Hierarch: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны: святителя, песнь 3-я – 4, и песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / ýко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / ýко тии наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жаждушии прáвды, / ýко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.
1 & 2. We celebrate thy memory with gladness, O our archpastor and guide; and we venerate thy precious and incorrupt relics, asking thy supplications.	С весéлием совершáем пáмять твою, архипáстырю наш и настáвниче, поклáняем честным и нетлénным мощém твоим, просяще молíтв твоих.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чистии сéрдцем, / ýко тии Бóга úзрят.
1 & 2. We celebrate thy memory with gladness, O our archpastor and guide; and we venerate thy precious and incorrupt relics, asking thy supplications.	С весéлием совершáем пáмять твою, архипáстырю наш и настáвниче, поклáняем честным и нетлénным мощém твоим, просяще молíтв твоих.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / ýко тии сынове Бóжии нареку́тся.
3. Thou didst assume the image of an angel, and, clad in the full armor of God, didst array thyself against the spirits of wickedness in high places, vanquishing them.	Восприял еси óбраз áнгельский, и обóлкся во вся ору́жия Бóжия, ополчíлся еси протíву духóв злóбы поднебéсных, побежда́я их.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Царство Небéсное.
4. Thou didst not give sufficient sleep to thine eyes, nor didst thou lie upon a bed to take thy rest, imitating the fathers of old, O ascetic.	Не дал еси сна довóльна очесém твоим, не возлéгл еси на одр во éже почíти, уподóбився отцém дрéвним, о подви́жниче.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.

5. Come, let us praise him who raised up a temple to the Theotokos, and who was himself a joy for all the sorrowful and a temple of the Holy Spirit.	Приидите, восхвалим Богородице храм воздвигшаго, самого же всем скорбящим радость и храм Духа Святаго бывшаго.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
6. Thou didst hasten to the homes of the suffering and to those lying ill in hospitals, of whom the Lord informed thee, that thou mightest administer to them His all-pure Mysteries.	Поспешáл еси́ и в до́мы стра́ждущих, и в пала́ты больни́чныя к недúгующим, о нихже открьí ти Господь, я́ко Пречíстых Та́ин Его́ препода́телю.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
7. Thou wast revealed as a mediator of health for sick children, O holy John, transforming the sorrow of their parents' souls into joy, and wast shown to be a much desired helper for those of all ages.	Боля́щим младе́нцем яви́лся еси́ здра́вия ходáтай, святы́й Иоáнне, скорбь роди́тельских душ пременя́я на ра́дость, и всем во́зрастом ты показáлся еси́ вожде́ленный помо́щник.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
8. We were deprived of an Orthodox homeland, O Mistress, when the waves of God's wrath passed over us, for we had become maintainers of vain and false things; but when our souls could stand no more, we remembered the Lord, that through thee our supplications and hymnodic might reach Him.	Отéчества правосла́внаго лиш́ихомся, Влады́чице, внегда́ во́лны гнéва Господня́ над ним проидóша, занé хранителие сýетных и ложных соде́яхомся, внегда́ же сконча́тися душáм нáшим, Гóспода помяну́хом, да приидет к Немú Тобóю нáша моли́тва и пéние.

Troparia & Kontakia

Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Дне́сь благове́рнии лю́дие свéтло прáзднуем,/ осеня́еми Тво́йм, Богома́ти, пришéствием,/ и к Тво́емú взира́юще пречíстому о́бразу, умíльно глаго́лем:/ покрýй нас честны́м Тво́йм Покрóвом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Тво́его, Христа́ Бо́га нáшего,// спасти́ ду́ши нáша.
Tone 5:	Тропа́рь святи́теля Иоанна (Максимовича), архиепископа Шанхайского, глас 5
Lo, thy care for thy flock in its sojourn prefigured the supplications / which thou dost ever offer up for the whole world. / Thus do we believe, having come to know thy love, / O holy hierarch and wonderworker John. / Wholly sanctified by God through the ministry of the all-pure Mysteries, / and thyself ever strengthened thereby, / thou didst hasten unto the suffering, O most gladsome healer.	Попече́ние твоё о па́стве в страна́внии ея́, се проо́браз и моли́тв твои́х, за мир весь присно возно́симых: та́ко ве́руем, позна́вше любо́вь твою́, святи́телю и чудотво́рче Иоáнне. Весь от Бо́га освяще́н священноде́йстви́ем Пречíстых Та́ин, íмиже присно укрепля́ем, поспешíл еси́ ко стра́ждущим, цели́телю отра́днейший: поспешí и ны́не в по́мощь нам, всем се́рдцем

/ Hasten now also to the aid of us // who honor thee with all our heart.	чтúщим тя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Tone 4: Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.	Кондак святителя Иоанна (Максимовича), архиепископа Шанхайского, глас 4: Христú Пастыреначáльнику послéдовав, во святítелех изряднейший явился еси, спасл бо еси óвцы своя от губítельства безбóжных, пристáнище мíрное тем учредív, и попечéние непрестáнное о пáстве имéя, врачевáл еси их недúги душéвныя же и телéсныя, и ны́не о нас к твоим честным мощém припáдающих, моли́ Христá Бóга, óтче Иоáнне, в мíре спастísя душáм нáшим.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дéва днесь предстоит в цёркви/ и с лики святýх невидимо за ны мóлится Бóгу,/ А́нгели со архиереи поклáняются,/ апóстоли же со прорóки ликовствúют:// нас бо рáди мóлит Богорóдица Превéчнаго Бóга

The Epistle/ Апóстольское чтéние

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоемú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: Прокимен, глас 1: Уста́ моя возглаго́лют премúдрость, и поучéние сёрдца моего́ рáзум.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лют премúдрость, и поучéние сёрдца моего́ рáзум.
Reader: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.	Чтец: Стих: Услýшите сия́, вси язы́цы, внушíte, вси живúщии по вселéнной.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лют премúдрость, и поучéние сёрдца моего́ рáзум.
Reader: My mouth shall speak wisdom,	Чтец: Уста́ моя возглаго́лют премúдрость,

Choir: and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: и поучение сердца моего разум.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко евреем послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore.</p> <p>[1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of <i>the holies</i>, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p>Апостольское чтение святителя: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Братие, таков нам подобаше архиерей, преподобен, незлобив, безсквернен, отлучен от грешник и вышше Небес быв. Иже не имать по вся дни нужды, якоже первосвященницы, прежде о своих гресех жертвы приносити, потом же о людских: сие бо сотвори единою, Себе принес. Закон бо человеки поставяет первосвященники, имущия немощь: слово же клятвенное, еже по законе, Сына во веки совершенна. Глава же о глаголемых: такова имамы первосвященника, иже седе одесную Престола Величества на Небесех, святым служителю и скинии истинней, юже водрузи Господь, а не человек.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставяет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и естестводействитель сятилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Аллилуиа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: Уста праведнаго поучатся премудрости, и язык его возглаголет суд.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The law of his God is in his heart, and his steps shall not be tripped.	Чтец: Стих: Закон Бóга егó в сёрдце егó, и не зáпнутся стопы егó.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: [9] I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. [10] The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. [11] I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. [12] But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: [13] And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. [14] I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. [15] As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep. [16] And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16 Святителем на литургии.</p> <p>Рече Господь ко пришедшим к Немю иудеем: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изыдет, и пажить обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастырь добрый, пастырь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бегае, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастырь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И иные овцы имам, яже не суть от двора сего, и тья Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастырь.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь пришедшим к Немю Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.</p>	

COMMUNION . Причастный: Пятидесятницы:

In everlasting remembrance shall the righteous be, he shall not be afraid of evil tidings.	В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.